



# Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen

Sprachliche Vermittlungspfade  
Mediale Parameter  
Europäische Perspektiven

Bettina Kremberg / Artur Peřka / Judith Schildt  
(Hrsg.)

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                                                                                                            |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Grußwort</b><br>Gesine Schwan                                                                                                                                                           | 9  |
| <b>Einleitung: Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen</b><br>Judith Schildt, Bettina Kremberg, Artur Pelka                                                                                  | 11 |
| <b>I. Geschichte. Bewahren und Vermitteln</b>                                                                                                                                              | 33 |
| <b>Die Übersetzbarkeit der Antike am Beispiel von Voß’<br/><i>Bukolika</i>-Übersetzungen des Vergil</b><br>Małgorzata Kubisiak                                                             | 35 |
| <b>Gerüste der Bestimmbarkeit von Kulturen</b><br>André de Melo Araújo                                                                                                                     | 47 |
| <b>Henrik Steffens – Vermittler zwischen zwei Geburtsstätten</b><br>Joanna Smereka                                                                                                         | 67 |
| <b>Die Sprache(n) der Geschichte(n). Hermeneutische<br/>Überlegungen zur Übersetzbarkeit von Sprachen im<br/>Anschluss an George Steiner (und im Laufe einer Tagung)</b><br>Heike Flemming | 77 |

|                                                                                                                                                                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| II. Macht. Symmetrien und Asymmetrien                                                                                                                                                                                                                | 91  |
| <b>Kulturen verstehen durch kulturelle Missverständnisse?<br/>Zu Multiperspektivismus und Endlosigkeit der Übersetzung</b><br>Judith Schildt                                                                                                         | 93  |
| <b>Die Diagnose des europäischen Wahnsinns in Jerzy<br/>Krzysztons Trilogie <i>Obłąd</i></b><br>Evelyna Schmidt                                                                                                                                      | 105 |
| <b>Übersetzungsprobleme zwischen den und innerhalb der Kulturen<br/>am Beispiel von Deutschland und Polen. Die satirischen Diskurse<br/>der ‚Neuen Frankfurter Schule‘ und ihr intra- und interkulturelles<br/>Konfliktpotenzial</b><br>Thomas Ernst | 125 |
| <b>Tanz als Ursprache.<br/>Konzeptionen direkter Verständigung im modernen Tanz</b><br>Diana Brenscheidt gen. Jost                                                                                                                                   | 143 |
| III. Methoden. Theorie und Praxis                                                                                                                                                                                                                    | 161 |
| <b>Übersetzbarkeit in der Philosophie.<br/>Heidegger und die analytische Tradition</b><br>Bettina Kremberg                                                                                                                                           | 163 |
| <b>Interkulturelle Kommunikation und die Rolle des Analysierenden.<br/>Kritische Bemerkungen zur analysierenden Person und zu<br/>Transkriptübersetzungen in der Gesprächsanalyse</b><br>Yvonne Kohl                                                 | 181 |
| <b>Szenische Rekonstruktion und Aneignung fremder Habitus-<br/>formen als didaktischer Schlüssel zum interkulturellen Verstehen</b><br>Renata Cieślak                                                                                                | 203 |
| <b>Zur Wiedergabe der kulturspezifischen Lexik in der<br/>deutschen und dänischen Übersetzung<br/>von Reymonts <i>Chłopi</i> am Beispiel der Onyme</b><br>Józef Jarosz                                                                               | 219 |

---

|                                                                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| IV. Brücken. Medien der Übertragung                                                                                                                                                        | 239 |
| <b>Übersetzbarkeit der Gefühle in Rilkes <i>Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge</i> und der polnischen Übersetzung von Witold Hulewicz</b>                                             |     |
| Karolina Sidowska                                                                                                                                                                          | 241 |
| <b>Autor als Bedingungsfaktor der Übersetzbarkeit am Beispiel der polnischen Übersetzungen zu Friederike Mayröcker</b>                                                                     |     |
| Paweł Zarychta                                                                                                                                                                             | 257 |
| <b>Anmerkungen zur Übersetzbarkeit von Lyrik</b>                                                                                                                                           |     |
| Reinhard Großmann                                                                                                                                                                          | 271 |
| V. Europa. Differenz und Konvergenz                                                                                                                                                        | 279 |
| <b>Ringens mit dem Text zwischen zwei Sprach- und Kulturwelten, dargestellt am Beispiel einer deutschen Übersetzung des polnischen Romans <i>S@motność w sieci</i> von J.L. Wiśniewski</b> |     |
| Anna Małgorzewicz                                                                                                                                                                          | 281 |
| <b>Zur Problematik des Übersetzens der liechtensteinischen Literatur</b>                                                                                                                   |     |
| Artur Stopyra                                                                                                                                                                              | 301 |
| <b>Das Fremde verkörpern. Zur Übersetzbarkeit zwischen Kulturen am Beispiel der Dichtung von Durs Grünbein</b>                                                                             |     |
| Marek Gross                                                                                                                                                                                | 317 |
| <b>„Uns Ostler faszinieren Dinge, die nicht in den Reiseführern stehen“ – Radek Knapps Übersetzungen der mittelosteuropäischen Seele ins westliche Idiom</b>                               |     |
| Maciej Drynda                                                                                                                                                                              | 333 |
| <b>Autorenverzeichnis</b>                                                                                                                                                                  | 345 |